





# 社區教育及義工服務

## COMMUNITY EDUCATION AND VOLUNTEER SERVICE



本著「預防犯罪, 從小做起」的理念, 社區教育及預防犯罪服務透過多元化活動, 致力減少青少年及社區人士觸犯法紀的機會, 締造一個包容而安全的社會。義工發展服務主力培訓及推動服務使用者和社會大眾參與義工服務, 貢獻社會, 也藉此加強社區人士對服務使用者的認識及接納, 同建共融社會。



Base on the rationale of “crime prevention education starts at young age”, Community Education and Crime Prevention Service offers diversified crime prevention activities. Multifarious services have been developed for preventing young people and citizens from committing crime, so as to build an inclusive and safe society. Volunteer Development Service is mainly for training up and facilitating service users and the general public to participate in volunteer service and contribute to the society. A social inclusive community can then be built with more social acceptance and understanding towards our service users by participating in volunteer services.



Community Education and Volunteer

# 社區教育及預防犯罪服務

## Community Education and Crime Prevention Service

### 服務概覽

透過多元化服務向不同年齡的社群灌輸遠離罪惡、持守法治的訊息。通過為幼稚園、中小學、大學提供教育活動，如布偶劇、體驗式日營、「模擬法庭·公義教育計劃」、現身說法分享等項目加強青少年認識犯罪惡果及刑責；此外，藉著出版刊物、舉辦專題分享會及甦星劇團的演出等社區活動，提升社會大眾的滅罪意識，並倡議「助更生」。

### Service Overview

Through diversified services, Community Education and Crime Prevention Service (CECPS) instills crime prevention and law-abidance messages to different age groups. By providing educational activities for kindergartens, primary and secondary schools, and universities, such as puppet shows, experiential day camps, Mock Trial Justice Education Project and the sharing of rehabilitated ex-offenders or drug abusers, it strengthens understandings on the consequences of criminal behaviors. In addition, community activities such as publications, seminars on specific topics and STAR Theatre's performances have helped raising public awareness of crimes, and calling for more support for ex-offenders.

### 服務數據 Service Data



## 年度重點 Highlights of the Year

本服務貫徹「預防犯罪，從小做起」的服務理念，二零一七至二零一八年度為幼稚園及初小學生提供趣味學習活動，灌輸守規、自律的訊息，為成為良好公民紮根。

### 「『智』幼守規」

於二零一七年八月至十二月期間，為沙田區9間幼稚園，合共868名學童提供一項名為「『智』幼守規」的預防犯罪教育活動，以木偶劇及互動遊戲教育學童遵守規則的重要。參與活動之老師表示此活動題材生活化，能提醒幼兒於行為上作好表現。

### 「畫筆戰士之打倒智能X」

及早協助學生辨認網絡危機，以初小學生為對象的「Cosplay唱遊影院」，以「畫筆戰士之打倒智能X」為故事內容，由本會同工化身為動漫人物，配合唱歌及互動遊戲教育學生善用智能產品。二零一七年十月至二零一八年三月合共有16間學校，4,909名小一至小三學生受惠，參與之學校予以好評，認為有助學生建立自律「上網」的良好態度。

### 魁星劇團

魁星劇團第二個劇目「破繭天使」於二零一七年五月十九至二十一日期間假賽馬會創意藝術中心演出四場，內容改編自六位曾濫藥的女性的親身經歷，情節感人，劇團Facebook專頁上載的歌唱片段，於一夜间瀏覽人次逾1,000人。

Based on the rationale “crime prevention starts at young age”, CECPS continued providing services for kindergartens and primary school students in 2017/2018. Through the interesting learning activities, the messages of compliance and self-discipline were instilled, and took root in children’s minds.

### “Smart kids obey the rules”

From August to December 2017, a total of 868 children from 9 kindergartens in Shatin District joined the new education programme “Smart kids obey the rules”, in which children attended puppet show and participated in interactive activity to learn the importance of obedience. The participating teachers responded that the content of the event was very practical, which could remind children to behave well in daily life.

### Cosplay: “Painter Warrior defeats Tech-X”

In order to assist students in identifying the risk of cybercrime, a new Cosplay “Painter Warrior defeats Tech-X”, featuring with anime characters, singing and interactive activities, roved to 16 primary schools, reaching 4,909 P1-P3 students. The participating schools appreciated the programme and believed that it could help students establish a positive attitude in cyberspace.

### STAR Theatre

“Cocoon Angels” is the second play of STAR Theatre, which was performed at the Jockey Club Creative Arts Centre during 19th–21st May 2017 with four performances were made. The content was adapted from the personal experience of six female drug abusers. Over a thousand viewed the singing video segment on Facebook in one night.



成立更生人士劇團「魁星」暨「音樂劇場－英雄本色」獲香港社會服務聯會頒發十大卓越服務獎。

The establishment of “STAR Theatre” and “Musical Theatre – Heroes” were awarded the “Top Ten Excellence Service Award”, organised by The Hong Kong Council of Social Service.



「甦星劇團」的「音樂劇場－英雄本色」於香港文化中心再度公演。  
“STAR Theatre” re-run the “Musical Theatre – Heroes” at the Hong Kong Cultural Centre.

由「甦星劇團」演出的「破繭天使」，將濫藥者的經歷搬上舞台。  
“STAR Theatre” performed the “Cocoon Angels” to share the personal experience of female drug abusers in the form of drama.



二零一七年九月二十九日至二零一七年十月一日，甦星劇團於香港文化中心劇場第二度演出「音樂劇場－英雄本色」，三場觀眾合共922人，好評如潮。「甦星」成立典禮暨「音樂劇場－英雄本色」榮獲香港社會服務聯會主辦的卓越實踐在社福2017「十大卓越服務獎」，於二零一七年十一月一日在政務司司長張建宗，GBM, GBS, JP手上接過獎項，深感榮幸。

From 29th September 2017 to 1st October 2017, STAR Theater re-run her “Musical Theatre – Heroes” at Hong Kong Cultural Centre. It attracted a total of 922 audiences and was almost full-house for three shows. Furthermore, the Launching Ceremony of STAR Theatre cum “Musical Theatre – Heroes” was awarded “Top Ten Excellence Service Award” in “2017 Best Practice Awards in Social Welfare” organised by The Hong Kong Council of Social Service, it was the honor of STAR Theatre to receive the award from Mr. Cheung Kin-chung, GBM, GBS, JP, Chief Secretary of HKSAR, on 1st November 2017.

由其中五名男演員演出的「英雄本色」校園版，應兩間中學及一間群育學校之邀請演出，合共370名學生觀看；並於二零一八年一月十八至十九日假大埔文娛中心黑盒劇場，為地區助更生宣傳合作計劃「大步同心助更生」演出四場，觀眾除區內中學生外，並有大埔區撲滅罪行委員會委員、區議員、懲教署官員、家長、老師、社區人士，合共483人。

A school version of “Heroes” with five male actors were invited to play in two secondary schools and a school for social development. During 18th–19th January 2018, it was roved to Black Box in Tai Po Civic Centre, serving 483 audiences in four shows, including secondary school students, members of Tai Po District Fight Crime Committee, Correctional Services Department officials, parents, teachers and the public.

### 「破繭天使－六個甦醒的新生命」新書分享會暨「女性吸毒誘因及後果」調查發佈

「破繭天使」於二零一七年五月上演舞台劇，劇中六位主角的故事亦編印成書，新書由黃明樂小姐編著，商務印書館出版。感謝本會執行委員會主席李瀚良法官、十大傑出青年張瑪莉小姐、醫管局香港中毒諮詢中心顧問謝萬里醫生，香港電台〈萬千寵愛〉節目主持人葉韻怡小姐為新書撰寫序言、曾紀華獎學金慷慨支持、本會六位義工及同工真摯分享個人經歷。

### “Cocoon Angels” Book Launch Ceremony cum “Drug Taking and Quitting in Female: Cause & Consequence” Survey

In May 2017, STAR Theatre staged a play of “Cocoon Angels”. With the funding support of Chan Kee Hwa Scholarship, the stories were also compiled into a book edited by Ms. Wong Ming Lok and published by The Commercial Press. The Hon. Mr. Justice Patrick Li (Chairman), Ms. Mary Cheung (The Ten Outstanding Young Persons), Dr. Tse Man Li (Consultant of Hong Kong Poison Control Network, Hospital Authority), Ms. Vivian Yip (Host of RTHK) contributed to the prefaces of the book.

前立法會主席曾鈺成先生GBM, GBS, JP及前大律師公會主席石永泰先生擔任「講·港·法治」青年研討會主題演講嘉賓。

The Hon. Jasper Tsang Yok Shing, GBM, GBS, JP, former President of Legislative Council, and Mr. Shieh Wing Tai, ex-Chairman of the Hong Kong Bar Association, were invited as the keynote speakers at the Youth Conference.



「破繭天使－六個甦醒的新生命」的新書分享會。

The book launch ceremony of “Cocoon Angels”.



為與讀者分享成書過程及讓大家認識濫藥者的康復歷程，「破繭天使－六個甦醒的新生命」新書分享會暨「女性吸毒誘因及後果」調查發佈於二零一七年十一月十二日假商務印書館尖沙咀圖書中心展覽廳舉行，讀者擠滿會場，不少更是第一次聽到「過來人」的現身說法，深受感動，活動加強社區人士對吸毒問題的認知及對戒毒康復者的接納。

In order to share the writing process and the rehabilitation process of drug abusers with readers, the “Cocoon Angels” Book Launch Ceremony cum “Drug Taking and Quitting in Female: Cause & Consequence” Survey was conducted on 12th November 2017 in The Commercial Press in Tsim Sha Tsui. The readers filled up the venue, and many of them ever heard the sharing of a drug abuser and were deeply impressed. The activity indeed strengthened the community awareness of female drug abuse problem and appealed to social acceptance on drug abusers.

### 青衞谷預防犯罪教育中心

中心特設模擬監倉、迷宮、Playmation等獨有設施，以體驗式活動手法提供不同主題的預防犯罪教育日營。除一般中、小學外，中心更會按個別團體對象的需要，設計活動內容，對象包括：少數族裔學生、特殊學習需要學生、高危青少年、澳門的青少年。另外，中心的設施亦適合舉辦親子日營，讓父母與子女透過一連串的體驗活動，加深對彼此的了解，增強親子溝通。

### TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre (TGV)

Equipping with unique facilities, such as mock jail, maze and Playmation, TGV offered diversified experiential and drama activities for children and adolescents. In addition to the primary and secondary schools, TGV also offered tailor-made activities according to the needs of individual groups, such as, ethnic minority students, students with special education needs, high-risk youth, young people from Macau. Furthermore, the Centre’s facilities are also suitable for parent-child programmes, which could deepen mutual understanding between parents and children and improve the communication through a series of experiential activities.

二零一七至二零一八年度，中心繼續與業界4間機構，包括長者安居協會、香港紅十字會、基督教香港信義會及惜食堂，聯合組成「加聯盟」(Adding Alliance)，並合辦「老師體驗日」，向老師推廣「體驗式學習」，讓更多學生能夠受惠於「體驗式學習」的成效。

In 2017/2018, TGV continued to join hands with 4 organisations to form “Adding Alliance”, including Senior Citizen Home Safety Association, Hong Kong Red Cross, The Evangelical Lutheran Church of Hong Kong and Food Angel. In order to promote experiential learning to schools, “Teacher Experience Day” was co-hosted with the partnering organisations.



學生在青衞谷的迷宮中，嘗試尋找線索。  
Students found clues in TGV’s maze.

學生擔任律師角色，於模擬法庭比賽中發揮團隊精神。  
Student lawyers displayed their team spirits in the Mock Trial Competition.



此外，多間海外及內地機構亦到訪中心，互相交流，包括來自美國的Oakland University、新加坡的Ngee Ann Polytechnic、Singapore Corporation of Rehabilitative Enterprise，以及澳門明愛、澳門政府社會工作局預防藥物濫用處、澳門青年聯合會、北京超越青少年社工事務所、救助兒童會中國項目、友善社會服務中心、深圳司法局及惠州市啟明星社工服務中心。

### 模擬法庭·公義教育計劃2017-2018

「模擬法庭·公義教育計劃」為青少年提供多元化的法治及公義教育活動，計劃至今踏入十週年。二零一七年七月五日，由民政事務局青年事務委員會、廣正心嚴慈善基金及香港律師會贊助，「講·港·法治」青年研討會假九龍灣國際展貿中心舉行，吸引500多名參加者出席。研討會包括主題演講、多個專題分享、論壇，以及不同的體驗活動及攤位，讓學生有機會與不同界別的專業人士交流，包括：法律界專業人士、大學教授及傳媒工作者，從多角度認識法治與守法。

二零一七至二零一八年度，計劃繼續獲香港律師會資助，共有28間中學派出學生參加，逾100名社區義工及70名專業法律人士協助推行。學生接受法律導師的專業訓練後，會到高等法院進行模擬法庭比賽，透過擔任律師、証人、陪審員，從中了解司法程序、刑責後果及法治的重要。此外，保安局禁毒處及禁毒常務委員會連續第三年以「禁毒盃」形式支持是項計劃，學生組成的「公義智囊團」在庭上以不同形式演繹毒品禍害及促進觀賽同學多角度反思毒品議題。

Also, various overseas and mainland institutions visited TGV this year to know more about TGV's innovative services. They are from Oakland University (USA), Ngee Ann Polytechnic (Singapore), Singapore Corporation of Rehabilitative Enterprise, Caritas Macau, Instituto De Accao Social (Macau), Macao Youth Federation, Beijing Chaoyue Teenager Social Worker Office, Save the Children (China), Youshan Social Service Center (China), Bureau of Justice of Shenzhen Municipality, Huizhoushi Qimingxing Social Worker Service Center.

### Mock Trial Justice Education Project 2017-2018

Mock Trial Justice Education Project strives for providing rule of law and justice education to adolescents, and has been implemented for 10 years. On 5th July 2017, funded by Commission on Youth of Home Affairs Bureau, Mama Charitable Foundation, The Law Society of Hong Kong, a large-scale Youth Conference on law abidance and rule of law was organised in Kowloon Bay International Trade & Exhibition Centre, drawing over 500 participants. The conference comprised of keynote speeches, parallel sessions, forum, experiential activities and education booths, which aimed at giving participants with interactive experiences to acquire more perspectives from different professionals (e.g. legal professionals, professors, and journalists) in the context.

In 2017/2018, the Project continue supported by The Law Society of Hong Kong, students were nominated by 28 secondary schools and the course of Project was assisted by over 100 community volunteers and 70 legal professionals. Students would be given intensive training that instructed by legal professional coaches, followed by a Mock Trial Competition taken place in High Court. Students could take up the role as prosecutor, defense counsel, witness and jury. By doing so, they were equipped with better knowledge in judicial procedures, consequences of committing crime as well as the importance of rule of law. In addition, with the full support from Narcotics Division of Security Bureau and the Action Committee Against Narcotics, this year is the third "Narcotics Cup" to promote anti-drug messages. Students formed a think tank to reflect on drug-related issues and to present the harms of drug abuse in Court.



參加者以陪審員身份重新思考「三隻小豬」故事。  
Participants rethought about the case of "The three little pigs" to make final verdict as jury.

# 義工發展服務

## Volunteer Development Service

### 服務概覽

社會大眾、更生人士及精神復元人士均可以參與義工服務，共同推動預防犯罪教育及更生服務的活動。社區人士可藉此正面認識更生人士及精神復元人士，促進社會共融；更生人士及精神復元人士則可透過參加義工服務，重建自信，融入社群。

### Service Overview

The general public, ex-offenders and people in recovery can help to promote crime prevention education and ex-offender rehabilitation activities by taking part in our voluntary work. Social integration can be achieved when the general public has the opportunity to better understand ex-offenders and people in recovery. Meanwhile, ex-offenders and people in recovery can rebuild their confidence and reintegrate into the society through voluntary work and social services.

### 服務數據 Service Data



# 年度重點

## Highlights of the Year

### 「真人圖書館」

本單位開展了「真人圖書館」活動，參加者以閱讀者的形式聆聽服務使用者義工的生活故事。透過分享，讓社會大眾人士放下偏見，從而更認識服務使用者及其需要。配合本單位成立十週年，活動將延伸為「甦靈三部曲」，透過更生義工「真人圖書館」的分享，以真情對話及社區導賞形式，挑戰參加者對更生人士一般固有的概念，讓參加者以不同感官去體驗及認識更生群體，促進社會共融。

### 人義兩團圓

為了促進義工們的凝聚力，本單位舉行了大型義工退修日。通過輕鬆的環節，讓義工們一起回顧整年的義工服務點滴，同時促進義工們在服務過程中發掘成功感及使命感，激勵彼此聯繫，鞏固義工們在往後日子，更可以投入於機構不不同的義工服務中，服務有需要群體。

### 義工培訓

本單位每年舉行二次的大型義工訓練，當中包括簡介會、面見、基礎義工訓練課程，課程包括服務使用者的特性及需要，基本溝通技巧和義工須知。其後，參加者可按興趣報讀不同範疇的專題義工訓練課程，深入了解不同服務使用者的狀況以及應對技巧，繼而投入本會的義工行列。二零一七年，本單位共招募97名社區人士新義工加入義工團隊。

### “Human Library”

The “Human Library” was launched this year. Service user volunteers acted as “Human Books” and let the curious readers to “read” and listen to their life stories. People would have more understanding and less prejudice towards our service users after joining our Human Library. In our tenth anniversary of the establishment of volunteer development service, we would further expand the programme, named “Trilogy of the Soul”. One of the purposes of this project was to challenge the people stereotypes on ex-offenders through the power of conversation and community tour. Our ultimate goal was to establish social inclusion by inviting the public to re-visit service-users life stories through multi-sensory approaches.

### Togetherness with Wellbeing and Volunteering

To enhance the cohesion between volunteers, a joint-unit Retreat Day named “Togetherness with Wellbeing and Volunteering” was launched. Volunteers reviewed and reflected their gains through the relaxing exercise. They have been facilitated to consolidate their sense of achievement and commitment. Supportive atmosphere was built and it did strengthen the participants bonding. It further sustained their involvement for the future volunteering services.

### Volunteer Training

Every year we conducted two large scale volunteer training series. Meet up and briefing session were provided before the basic trainings. Interested individuals were welcome to join the Foundation training to understand the basic communication skills and tips of being volunteers. After the basic training, the participants could proceed to attend the advanced training according to their own interests. They would be equipped with more in-depth knowledge on volunteering. This year, our two large-scale trainings have recruited 97 new community volunteers.



義工在隧道前分享過往的經歷。

Volunteer share the past experiences in front of the tunnel.



義工透過「畫圖」來表達對義工服務的感受。  
Using the 'Circle Printing' to express the feeling of volunteer service.



## 義工服務團隊 Volunteers Services Teams

義工服務團隊由社區人士、服務使用者及企業義工所組成，累計共有超過870名義工。服務範疇包括：前往懲教院所協辦大型節慶活動及小組活動，關愛在囚人士，增加他們與外界的聯繫；協助各區裁判法院社工，為候審人士及其家人處理他們的擔憂及困難，給予情緒抒解。此外，亦會提供探監接送服務和舉辦生日會，促進在囚或更生人士與子女的關係；並舉辦預防犯罪教育活動，以預防跨代犯罪。其他義工服務包括：為精神復元人士舉辦活動，加強共融成果；協助舉辦公義教育活動，幫助青少年建立良好公民意識，並參與本會大型活動，例如：籌款活動等等。藉不同義工服務，讓義工們體會施比受更有福的喜悅。得到義工的努力，全年義工時數共有21,000小時。

Our Volunteers Services Teams are formed by community people, service user volunteers and corporate volunteers. We have accumulated over 870 volunteers at present. They organized large-scale festive events and group activities in correctional institutions to show care to inmates and enable them to have interaction with the outside world. Our Volunteers Services Teams also assisted social workers at Magistrates' Courts, helping people who awaited trial and their families to relieve tension and stress, and also providing emotional support. Prison visit escort service was provided and birthday parties were held to help prisoners and ex-offenders maintain closer ties with their children. Crime prevention education programmes were organized to prevent inter-generational criminology. Other voluntary activities included events for people in recovery to facilitate their reintegration and justice education programmes for young people to develop proper civic awareness. The community volunteers teams actively supported our large-scale corporate events such as fundraising activities. Volunteers experienced the joy of being giver role. The total annual number of volunteer service hours was 21,000 hours.

企業義工完成帶領大型活動後，在懲教所外留影。  
Corporate volunteers took a group photo after conducting the large-scale Correctional Institution voluntary service.



義工訓練簡介會讓社區人士認識本會的服務。  
Training was provided to the general public to have basis knowledge of our service.

# 未來發展重點

## Upcoming Development Focus

### 社會康復及預防犯罪服務

#### Social Rehabilitation and Crime Prevention Service

本會透過身心靈輔導服務帶出正面及積極的訊息，從而增強服務使用者的自尊感，並減低重犯的機會。未來一年，本會將積極優化綜合服務，以一站式的手法便利服務使用者，並擴大更生人士家屬的支援和社區連繫。此外，本會繼續通過與其他政府部門和社會團體合作，加強為青少年及年長的更生人士的服務配套。本會亦加強服務質素管理，運用電腦系統提升工作效率，並為服務發展提供更多實時數據。

We have developed positive well-being programmes for our services users so as to enhance their dignity and prevent recidivism. In the coming year, we shall develop integrated service centres to provide one-stop service for the users and also to strengthen family intervention and community involvement. Besides, we shall keep enhancing supporting services for needy youth and elderly through more collaborations with Government departments and social organizations. With adoption of an offender information system, the management of service quality and work efficiency will be further enhanced with the most updated service data being accessible.

### 精神健康服務

#### Mental Health Service

繼續採用復元及優勢為本模式推動社區精神健康服務，其中包括加強職業治療服務，推動復元理念帶動之社區音樂及朋輩輔導工作等，以發揮復元人士之優勢及加強公眾人士對他/她們的了解。

We will continue to adopt a recovery and strength-based approach, which includes expanding the occupational therapy service, and enhancing the recovery based community music and peer support service alike, etc., to promote users' recovery and increase public's understanding towards people in recovery.



## 職業服務及社會企業

### Employment Service and Social Enterprise



透過籌辦嶄新的技能培訓，擴大配對工種，為服務使用者提供就業上流階梯。並積極推動為更生青年、邊青及少數族裔青年突破自我的培育及創業服務，促進正面經歷，以充份發展其個人能力。同時，著力拓展社會企業明朗服務有限公司的烘焙及展覽業務，為客戶提供更優質的專業服務之餘，也能讓更生人士及弱勢社群獲得在職培訓及就業機會，幫助他們自力更生。

The Branch will organise more new employment skills training and expand job varieties to offer clients with more upward mobility opportunities. Besides, our Youth Empowerment and Entrepreneurship Service helps to foster personal breakthrough of young ex-offenders, youth-at-risks and ethnic minorities so as to facilitate positive experience and build up their capacities. Our social enterprise, Bright Services Company Limited, will continue developing quality and professional services to our customers in bakery and exhibition businesses. It can also provide on-the-job training and working opportunities to help our users to reintegrate into the society.

## 社區教育及義工服務

### Community Education and Volunteer Service

隨著網上罪行增加，提醒青少年注意網絡危機乃本會來年其中一項教育重點。我們將著重及早向幼稚園及初小學生灌輸自律、守規的正確價值觀，免至沉溺使用智能裝置及墮入網絡陷阱。「模擬法庭·公義教育計劃」在禁毒基金的支持下，將引入創新科技，如虛擬實境技術於配套活動中，以豐富學生的學習經歷；而這計劃將會進一步拓展至群育學校，讓更多中學生能參與。「同行」及「傳承」是義工發展服務的來年重點，「我們仁」將延續並拓展到精神復元人士，以「同行」方式繼續一起成長。此外，借助已建立豐富知識及技巧的義工，傳授承傳給更多新的義工們，讓服務一個一個「傳承」下去。

In response to the increasing trend of cybercrimes, it is one of our critical missions to raise youth's awareness in cyberspace's crisis in the coming year. Education programmes for kindergartens and junior primary schools will be developed, focusing on smart use of technology devices and proper access to the Internet. With the support of Beat Drugs Fund, the Mock Trial Justice Education Project will instill innovative technology such as Virtual Reality to the activities, so as to enrich students' learning experience. Meanwhile, the Project will also expand the scope of service to Schools for Social Development, allowing more secondary students to participate in. In the coming year, "Companion" and "Inheritance" will be the core focus of our Volunteer Development Service (VDS). The Program: "Three of Us", with the adoption of "Companion Approach", will be extended to the people in mental recovery. To inherit the fruitful knowledge and skills of our volunteers to those new joining volunteers will be another yearly direction of VDS.

